

А. Ю. Димидюк, Л. В. Бессмертная (*Минск, филиал МГЛУ «Лингво-гуманитарный колледж»*)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК НА РУССКИЙ И БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫКИ

Выбор темы продиктован глубоким интересом к народному фольклору разных стран. Тема работы достаточно актуальна, так как расширяет кругозор и обогащает содержание учебного материала за счет привлечения различных источников информации.

В ходе выполнения исследования были выявлены основные трудности перевода пословиц и поговорок и изложены практические советы по предотвращению ошибок в их переводе.

В наш век мы храним и передаем информацию разными способами: письменно, на аудио- и видеоносителях, наконец, в электронном варианте. А ведь когда-то, когда даже письменность была неизвестна, существовал простой и доступный всем способ передачи опыта – наш язык. До сих пор до нас доходят послания предков в форме песен, сказок, обрядов. Но самым кратким, информативным и, возможно, наиболее используемым посланием являются пословицы и поговорки. Ценность пословиц и поговорок заключается в их краткости изложения и емкости передаваемого смысла. Это обуславливает актуальность нашей работы, т.к. с научной точки зрения, актуальность данной работы заключается в том, что в английском, белорусском и русском языках много общего, и это сближает народ. С социальной точки зрения, работа актуальна, т.к. постигая язык пословиц, человек постигает культуру народа, и на этой основе формируется духовность человека. Личностная значимость работы заключается в том, что, исследуя язык пословиц и поговорок, совершенствуешь и свою языковую компетенцию, узнаешь больше о культуре народа. Практическая значимость работы заключается в том, что она может быть использована как пособие по теме изучения пословиц и поговорок в курсе как английского, так белорусского и русского языка. Кроме того, необходимо подчеркнуть, что пословицы и поговорки обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему они совершенствуют коммуникативную функцию языка. Они являются своеобразным показателем богатства языка, через пословицы мы можем понять культуру и ценности того или иного народа, а также сопоставить разные картины мира народов, что составляет трудность для переводчиков.

Основной трудностью при переводе английских пословиц и поговорок, на наш взгляд, является то, что пословицы и поговорки являются своеобразным отражением картины мира, мировоззрения, ценностей и культурных традиций своего народа. Зачастую переводчику очень сложно перевести пословицы и поговорки, содержащие реалии (топонимы, антропонимы, гидронимы), которые с легкостью воспринимаются носителями языка. Но проблема заключается не только в переводе. Ведь работа переводчика заклю-

чается в том, чтобы создать наиболее адекватный для понимания реципиента перевод – значит подобрать наилучший эквивалент для переводимой пословицы и поговорки.

Многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод.

Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. И, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык, очень сложно.

Например, английская пословица:

Better the foot slip than the tongue (1).

Дословный перевод:

Лучше поскользнуться ногой, чем языком (2).

Русский аналог: *Слово не воробей: вылетит – не поймаешь* (3)

Белорусский: *Слова як птушка: выпусціў – не вернеш.*

Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести ее опять на английский язык, то получится следующее:

The word like a bird: If it fly out, you will not catch it (4).

Как видим, первоначальный вариант (1) далек от конечного (4).

Таким образом, существуют правила перевода пословиц и поговорок:

- Поиск идентичной поговорки или пословицы;
- При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы;
 - Калькирование или дословный перевод;
 - Если в языке перевода нет фразеологизмов, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной фразеологической единице, нужно искать соответствующие по значению и окраске слова.

Цель исследования – установить причины трудностей перевода английских пословиц и поговорок на белорусский и русский язык. Основные задачи исследования – найти связь между английскими, белорусскими и русскими поговорками и пословицами, указать на трудности, возникающие при переводе, а также продемонстрировать способы разрешения этих трудностей.

Перед проведением исследования мы условно разделили все пословицы и поговорки на 4 группы:

1. Английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на русский или белорусский языки, т.е. английский вариант полностью соответствует русскому и белорусскому:

- Русская пословица: *Не все то золото, что блестит.*

Английская: *All that glitters is not gold.*

- Белорусская пословица: *Дыму без агню не бывае.*

Английская: *There is no smoke without fire.*

2. Английский вариант перевода несколько отличается от русского и белорусского:

- Русская пословица: *Цыплят по осени считают.*

Английская: *Don't count your chickens before they are hatched.*

- Белорусская пословица: *Адно вока бачыць далёка, а два – яшчэ далей.*

Английская: *Two heads are better than one.*

3. Английский вариант перевода не соответствует русскому и белорусскому:

- Русская пословица: *Из огня да в полымя.*

Английская: *Out of the frying pan into the fire.*

- Белорусская: *Слова як птушка: выпусціў – не вернеш.*

Английская: *Better the foot slip than the tongue.*

4. Английские поговорки и поговорки, которые не имеют соответствия в русском и белорусском языках. Они переводятся либо описательным путем, либо при помощи поговорки, созданной переводчиком:

- Английская пословица: *Enough is enough.*

Перевод на русский: *Если считаешь, что что-то пора заканчивать.*

- Английская пословица: *Why keep a dog and bark yourself?*

Перевод на белорусский: *Навошта рабіць нешта самому, калі ёсць нехта, хто можа гэта зрабіць за цябе.*

Основываясь на этих 4 группах, мы провели исследование, в ходе которого использовали метод анкетирования с целью выявить трудности, которые возникают при переводе, а также узнать причины возникновения этих трудностей. Анкета состоит из трех частей: закрытая анкета, где опрашиваемым нужно было выбрать правильный вариант ответа из предложенных; открытая анкета, где опрашиваемым требовалось самим написать перевод той или иной пословицы; третья часть: выяснение того, возникали ли трудности при переводе, и если возникали, то почему, по мнению опрашиваемых.

Исследование показало следующие результаты:

Закрытая анкета



Открытая анкета



Также можем увидеть причины возникновения трудностей, для которых мы подобрали определенные пути разрешения (таблица):

Т а б л и ц а

**Причины возникновения трудностей
при переводе пословиц и поговорок и пути их разрешения**

Кол-во опрошенных, %	Причины возникновения трудностей	Пути разрешения трудностей
32	Сложности подобрать эквивалент, т.к. пословицы и поговорки переводятся не дословно.	При изучении новых пословиц и поговорок применять ассоциации или другие способы запоминания, которые помогут в изучении данной группы пословиц.
28	Знание малого количества пословиц и поговорок.	Учителям английского языка следует давать больше литературы с использованием пословиц и поговорок, а также связывать их с изучаемыми темами.
22	Небольшой словарный запас английских слов.	Необходимо читать, переводить большое количество английской литературы, а также смотреть художественные фильмы на иностранном языке, что будет не только интересным, но и полезным.

10	Редкое употребление пословиц и поговорок в речи.	При написании эссе, рецензий по литературе использовать большое количество поговорок, что не только расширит их запас в памяти, но и сделает текст более приятным для чтения.
2	Не имеют заинтересованности в данной теме.	На уроках иностранного языка следует принимать во внимание большое количество пословиц и поговорок, а также значимость применения их в разговорной речи.
6	Трудностей не возникло.	

В процессе исследования мы выяснили, что существует действительно большое количество причин, в связи с которыми возникают трудности при переводе пословиц и поговорок. Все эти причины разнообразны, но несмотря на многочисленность, существует множество путей их разрешения: применение разных способов лучшего запоминания пословиц и поговорок, например, ассоциации; чтение большого количества зарубежной литературы с использованием пословиц и поговорок.

Практическая значимость данной работы заключается в использовании ее при изучении литературы и языка как родного, так и иностранного, также возможно ее применение при проведении уроков зарубежной литературы.

In this work we consider the features of translation of English proverbs and sayings. There are many links between English, Belarusian and Russian proverbs and sayings. The author emphasizes the main difficulties of translation and offers different ways of solving them.